

DIE BILINGUALE SCHULE

Deutsch-Spanische Grundschule

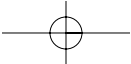
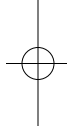
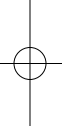
La Escuela Hispano-Alemana de Educación Primaria



Schule Lutterothstrasse



Behörde für Bildung und Sport



DIE BILINGUALE SCHULE

Deutsch-Spanische Grundschule

Escuelas de Primaria Hispanoalemanas



Die Schule Lutterothstraße im Hamburger Stadtteil Eimsbüttel



Die Schule Wielandstraße im Hamburger Stadtteil Eilbek

Liebe Eltern,

zum Schuljahr 2001/02 wurden in Hamburg an zwei Schulstandorten – der Schule Lutterothstraße und der Schule Wielandstraße – „Deutsch-Spanische Grundschulen“ eingerichtet, in denen die Schülerinnen und Schüler neben Deutsch auch Spanisch als Unterrichtssprache lernen.

Mit dieser Broschüre möchte die Behörde für Bildung und Sport Sie über dieses besondere schulische Angebot informieren.

Die „Deutsch-Spanischen Grundschulen“ sind ein Kooperationsprojekt zwischen dem spanischen Erziehungsministerium und der Behörde für Bildung und Sport der Freien und Hansestadt Hamburg.

Deutschen und spanischen Kindern sowie Kindern aus binationalen Familien soll die Möglichkeit eröffnet werden, vom ersten Schultag an gemeinsam die Sprache und die Kultur des jeweils anderen Landes kennen zu lernen.

Estimados padres:

En el curso escolar 2001/02 comenzaron a funcionar en dos centros escolares de Hamburgo – las escuelas Lutterothstraße y Wielandstraße – “Escuelas Hispano-Alemanas de Educación Primaria”, en las que alumnas y alumnos, además de alemán, pueden aprender el idioma español dentro del programa de enseñanza reglado.

El Ministerio de Educación y Deporte quiere ofrecerles la información necesaria de esta oferta escolar tan especial por medio de este folleto informativo.

Las “Escuelas Hispano-Alemanas de Educación Primaria” se inscriben en el marco de un Proyecto Bilateral de Cooperación entre el Ministerio de Educación y Ciencia español y el Ministerio de Educación y Deporte de la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo.

Con ello se ofrece la posibilidad a los niños alemanes y españoles, así como a los hijos de familias binacionales de que conozcan simultáneamente, y desde el primer día de clase, la lengua y cultura de ambos países.

Die Kinder werden von deutschen und spanischen Grundschullehrerinnen und -lehrern unterrichtet. Für je zwei Klassen sind drei Lehrkräfte verantwortlich – zwei deutsche und eine spanische.

Die Schulen

Die bilingualen „Deutsch-Spanischen Grundschulen“ sind Teil der dreizügigen Schule Lutterothstraße und der zweizügigen Schule Wielandstraße. Die Schulen sind mit öffentlichen Verkehrsmitteln aus allen Teilen der Stadt gut zu erreichen. (Lutterothstraße U 2, Wielandstraße U 1, S 1).

Los alumnos reciben clases impartidas por maestros alemanes y españoles. De cada dos grupos se responsabilizan tres profesores, dos alemanes y uno español.

Las Escuelas

Las secciones bilingües “Escuelas de Primaria Hispanoalemanas” Están integradas en las escuela Lutterothstraße con dos clases paralelas, y en la Wielandstraße, con tres clases paralelas. El acceso a los centros es sencillo con los transportes públicos desde todos los recintos de la ciudad (Lutterothstraße U 2, Wielandstraße U 1, S 1).

Zusammensetzung der Klassen

Die Klassen der „Deutsch-Spanischen Grundschulen“ nehmen je zur Hälfte Deutsch und Spanisch sprechende bzw. zweisprachig aufwachsende Kinder auf. Kinder, deren Muttersprache keine der Partnersprachen ist, können aufgenommen werden, wenn sie ausreichende Sprachkenntnisse in Deutsch oder Spanisch haben, so dass eine erfolgreiche Teilnahme am Unterricht zu erwarten ist.

Composición de las clases

Los grupos de las “Escuelas de Primaria Hispanoalemanas” acogen en sus clases a la mitad de niños hablantes de alemán y de español o a quienes tienen procedencia bilingüe. Los niños que no tienen ninguna de estas lenguas como materna pueden ser admitidos si tienen los suficientes conocimientos de alemán o de español para garantizar el seguimiento con éxito de dicha enseñanza.

Anmeldung und Aufnahme

Die „Deutsch-Spanischen Grundschulen“ starten jedes Schuljahr mit der Jahrgangsstufe 1 für ca. 26 Schulanfängerinnen und -anfänger. Die bilinguale Klasse wird bis zum Jahrgang 4 durchgeführt.

Eine Fortführung der „Deutsch-Spanischen Grundschulen“ in den Jahrgangsstufen 5 bis 10 wird ab dem Schuljahr 2005/06 angeboten.

Auch Eltern, die nicht im Einzugsbereich der Schulen Lutterothstraße und Wielandstraße wohnen, können ihr Kind für eine der beiden „Deutsch-Spanischen Grundschulen“ anmelden. Die Eltern beantragen während der regulären Anmeldefristen für die Schulanfängerinnen und -anfänger an der für ihren Wohnbezirk zuständigen Grundschule über einen „Umschulungsantrag“ die Aufnahme ihres Kindes in eine der „Deutsch-Spanischen Grundschulen“. Zusätzlich empfiehlt es sich, direkt mit der Schule Lutterothstraße bzw. Wielandstraße Kontakt aufzunehmen.

Übersteigt die Zahl der Anmel-

Inscripción y admisión

La enseñanza en la etapa hispano-alemana de educación primaria se inicia cada año escolar en el primer curso académico con aproximadamente 26 nuevos alumnos. La clase bilingüe se imparte hasta el cuarto curso.

La continuación de esta enseñanza en los niveles 5 a 10 se iniciará a partir del curso escolar 2005/06.

Los padres que vivan fuera del ámbito de adscripción de las escuelas Lutterothstraße y Wielandstraße también podrán matricular a sus hijos en las Escuelas Hispano-Alemanas de Educación Primaria. Los padres de los alumnos que inicien sus estudios deberán, dentro de los plazos preceptivos establecidos para ello, solicitar la admisión mediante un “impreso de cambio de centro”. Este trámite ha de realizarse en la escuela correspondiente a su barrio de residencia. Se recomienda, además, ponerse en contacto directamente con la escuela Lutterothstraße o Wielandstraße.

Si el número de solicitudes reci-

dungen für die bilinguale 1. Klasse die Aufnahmekapazität der Klasse, werden folgende Kinder vorrangig aufgenommen: (1.) Geschwisterkinder (wobei das andere Geschwisterkind bereits eine bilinguale Grundschulklasse der jeweiligen Schule zeitgleich besucht), (2.) Wiederholer und (3.) Kinder mit spanischer Staatsangehörigkeit. Über die Aufnahme der übrigen Kinder entscheidet ein Losverfahren, über das Sie die Schulleitung informieren wird.

Kinder, die zu einem späteren Zeitpunkt eine Aufnahme in bereits bestehende Klassen beantragen, müssen beide Sprachen so gut beherrschen, dass sie dem Unterricht folgen können. Über die Aufnahme entscheidet die Schulleitung gemeinsam mit den in der Klasse unterrichtenden Lehrkräften.

bidar para el primer curso superara al número de vacantes disponibles, la admisión se realizará conforme al siguiente orden de preferencia: (1) Niños que ya tengan algún hermano matriculado en algún curso de la sección bilingüe de la escuela correspondiente. (2) Repetidores (3) Niños de nacionalidad española. La admisión de los restantes niños se decidirá mediante el procedimiento de sorteo, proceso sobre el cual recibirá información de la Dirección de la Escuela.

Aquellos niños que posteriormente soliciten la admisión en un grupo ya existente deberán poseer el dominio de ambas lenguas que les permita seguir las clases impartidas. La dirección de la escuela, conjuntamente con los profesores asignados a la clase correspondiente, decidirá sobre la admisión.

Lehrplan und Unterricht

Die zweisprachigen Klassen werden nach den Rahmenrichtlinien und Bildungsplänen für die Hamburger Grundschulen unterrichtet. So ist gewährleistet, dass die Kinder gegebenenfalls in andere Grundschulen wechseln können.

Planos curriculares

La enseñanza impartida en las clases bilingües se ajusta a la ordenación académica y a los planes de estudios reglados de la educación primaria de Hamburgo. De esta forma se garantiza, en su caso, que los niños puedan cambiar de centro escolar.

Die Kinder haben wie alle Schülerinnen und Schüler der staatlichen Grundschulen in Hamburg täglich von 8 bis 13 Uhr Unterricht.

Ab dem ersten Schuljahr erhalten alle Kinder täglich Unterricht im Fach Spanisch. Der Unterricht wird in spielerischer Form in Gruppen oder auch im Team gemeinsam mit der spanischen Lehrkraft erteilt.

Lesen und Schreiben lernen die Kinder – ebenfalls in getrennten Gruppen – in der Sprache, die sie zu diesem Zeitpunkt am besten beherrschen. Auf diese Weise werden die vorhandenen Sprachkenntnisse erweitert und die Grundlagen für ein systematisches Erlernen der Partnersprache gelegt. Im Laufe des zweiten Schuljahres erlernen die Kinder die Laute und Buchstaben der Partnersprache, so dass am Ende des zweiten Schuljahres der Schriftspracherwerb in beiden Sprachen weitgehend abgeschlossen sein wird.

Lesen und Schreiben lernen die Kinder erst in deutscher Sprache. Etwas zeitlich versetzt kommt der Lese- und Schreibunterricht in spanischer Sprache dazu. Am Ende des zweiten

El horario escolar de estos alumnos es de 8 a 13 horas, como está establecido para la Educación Primaria en Hamburgo.

A partir del primer curso escolar reciben todos los niños clase diaria de español. Las clases las imparte el profesor español con juegos educativos en grupos o en común con el conjunto de la clase.

La adquisición de la lectura y de la escritura se realizará también en grupos separados y en la lengua que mejor dominen los niños. De esta forma podrán ampliar los conocimientos lingüísticos ya existentes y formar la base para un aprendizaje sistemático de la lengua asociada. Durante el segundo año escolar los niños aprenden los fonemas y letras de la lengua asociada, de manera que al final del curso se haya adquirido eficazmente la escritura en ambas lenguas.

A leer y a escribir aprenden los niños primero en alemán. Con el aprendizaje de la lectura y escritura en español se comienza un poco más tarde. Al final del segundo curso se habrá

Schuljahres ist der Schriftspracherwerb in beiden Sprachen weitgehend abgeschlossen. Ab Klasse 3 wird zweisprachig unterrichtet und in Klasse 4 ist Spanisch überwiegend Unterrichtssprache im Sachunterricht. Deshalb werden in diesem Lernbereich zwei Stunden wöchentlich gemeinsam von einer deutschen und einer spanischen Lehrkraft erteilt.

Mathematik wird in deutscher Sprache unterrichtet. Mathematische Grundbegriffe wie Zahlen, Uhrzeiten etc. werden auch auf Spanisch vermittelt.

Die Leistungen im Fach Spanisch werden bei der Versetzungsentscheidung einbezogen.

completado plenamente la adquisición de la lectoescritura en ambos idiomas. La enseñanza de Conocimiento del Medio se realiza inicialmente en alemán. Con cada unidad didáctica se transmiten también los principales vocablos y conceptos en español. A partir del tercer curso se realiza la enseñanza en las dos lenguas y, en el cuarto curso, los contenidos correspondientes a Conocimiento del Medio serán impartidos en español. Por ello, esta materia cuenta con dos horas de clase seguidas, impartidas conjuntamente por un profesor alemán y uno español.

Las clases de matemáticas se imparten en alemán. Conceptos básicos de matemáticas tales como cifras, horas, etc. se enseñan en español.

Los resultados académicos de español serán valorados para decidir sobre la promoción del alumno.

Elternmitarbeit

Eltern spielen eine wichtige Rolle bei der Gestaltung des Schullebens. Anregungen und Informationen zum Thema „Elternmitarbeit“ enthält die

Colaboración con les padres y madres

Los padres desempeñan un papel importante en el desarrollo de la vida escolar. La información sobre el tema "participación de los padres" se encu-

von der Behörde für Bildung und Sport herausgegebene Broschüre „Wir reden mit – Elternratgeber“, die Sie über die Schule Ihres Kindes erhalten oder im SchullInformationsZentrum abholen können.

entra en el folleto informativo “Wir reden mit – Elternratgeber” (Nos comunicamos –Aseesoramiento a padres), editado por el Ministerio de Educación y Deporte y que puede recibir a través de la escuela de su hijo o recoger en el Centro de Información Escolar.

Ansprechpartner:

Schule Lutterothstraße:
Frauke Carstensen,
Schulleiterin,
Tel.: 4 28 88 36-0

Schule Wielandstraße:
Annegret Koch,
Schulleiterin,
Tel.: 4 28 86 18-11/-0

Amt für Bildung:
OSRin Helga Büchel,
Tel. (0 40) 4 28 63-35 59
E-Mail: helga.buechel@
bbs.hamburg.de

Spanische Botschaft:
Botschaftsrat
Spanische Botschaft,
Lichtensteinallee 1,
10787 Berlin,
Tel: (030) 88 71 59 0
E-Mail:
consejeria.de@correo.mec.es

Interlocutores:

En la escuela Lutterothstraße:
La Directora,
Sra. Frauke Carstensen,
Tel.: 4 28 88 36-0

En la escuela Wielandstraße:
La Directora,
Sra. Annegret Koch
Tel.: 4 28 86 18-11/-0

En la Oficina de Educación:
Helga Büchel, Catedrática de
Instituto,
Tel. 4 28 63-35 59,
E-Mail: helga.buechel@
bbs.hamburg.de

En la Embajada de España:
Consejería de Educación,
Lichtensteinallee 1,
10787 Berlin,
Tel: (030) 88 71 59 0
E-Mail:
consejeria.de@correo.mec.es

Ein Tag in der Klasse 1 der „Deutsch-Spanischen Grundschule“

Zeit	
8.00	Offene Anfangsphase Zeit zum „Warmwerden“, miteinander sprechen, spielen, den Tag planen. Die Lehrkräfte sind dabei und kümmern sich um einzelne Kinder.
8.20 bis 9.05	Deutsch und Spanisch Lesen und Schreiben lernen in spanischer und deutscher Sprache in Halbgruppen
9.10 bis 9.55	Mathematik
9.55 bis 10.20	Hofpause
10.20 bis 11.05	Kunst, Sport oder Musik
11.10 bis 11.55	Sachunterricht, Spanisch für alle Arbeit in Halbgruppen
11.55 bis 12.15	Hofpause
12.15 bis 12.42	Freie Gestaltung
12.42 bis 13.00	Offene Schlussphase Der Schultag klingt aus: Die Lehrkräfte entlassen die Kinder in den Nachmittag.

Un día en el primer curso de la “Escuela Hispano-Alemana de Educación Primaria”

Horario:	
8.00	Iniciación con una sesión abierta. Tiempo de “calentamiento”, dialogar, jugar, programar la jornada. Los maestros están presentes y se ocupan de cada niño en particular.
8.20 a 9.05	Español y Alemán Aprendizaje de lectura y escritura en español y alemán dividiendo a la clase en dos grupos.
9.10 a 9.55	Matemáticas
9.55 a 10.20	Recreo en el patio
10.20 a 11.05	Arte, deporte o música
11.10 a 11.55	Conocimiento del medio social y natural Ciencias sociales para todos (Trabajo en semigrupo).
11.55 a 12.15	Recreo en el patio
12.15 a 12.42	Libre configuración
12.42 a 13.00	Fase final abierta Con el timbre concluye la jornada lectiva. Los profesores se despiden y dejan salir a los niños.

Schule Lutterothstraße

Grundschule
Deutsch-Spanische Grundschule
Escuela de Primaria Hispanoalemana

Schulanschrift

Schule Lutterothstraße
Lutterothstraße 34/36
20255 Hamburg
Telefon: (040) 4 28 88 36-0
Fax: (040) 4 28 88 36-22
Schulleiterin: Frauke Carstensen

Schule Wielandstraße

Grundschule
Deutsch-Spanische Grundschule
Escuela de Primaria Hispanoalemana

Schulanschrift

Schule Wielandstraße
Wielandstraße 9
22089 Hamburg
Telefon: (040) 4 28 86 18-11/-0
Fax: (040) 4 28 86 18-22
stellvertretende Schulleiterin: Annegret Koch

Impressum

Herausgeber

Behörde für Bildung und Sport
Hamburger Straße 31
22083 Hamburg
Referat Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Leitung: Alexander Luckow
www.publikationen.bbs.hamburg.de

Redaktion

Helga Büchel
Andreas Kuschnereit
Dr. Manfred Schwarz (verantwortlich)

Layout

Lange&Partner

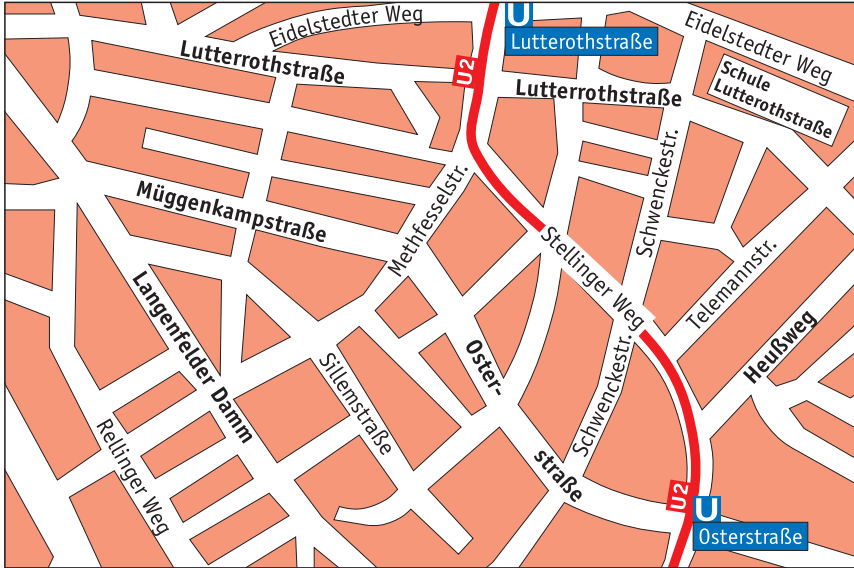
Druck

S:C:S GmbH Printpoint Hamburg

Übersetzung

Spanische Botschaft,
Bildungsabteilung
Lichtensteinallee 1
10787 Berlin
Tel: (030) 88 71 59 0

Hamburg 2004



Deutsch-Spanische Grundschule
Schule Lutterothstraße
Lutterothstraße 34/36
20255 Hamburg

Telefon 4 28 88 36-0
Fax 4 28 88 36-22
Öffentliche Verkehrsmittel:
U2 (Lutterothstraße)



Deutsch-Spanische Grundschule
Schule Wielandstraße
Wielandstraße 9,
22089 Hamburg
Telefon: 4 28 86 18-11/-0

Fax: 4 28 86 18-22
Öffentliche Verkehrsmittel:
U1 (Wandsbeker Chaussee),
Buslinie 117 und Schnellbus 35